



Č.j.: 281739/2023-ČRA

Ref. No.: 281739/2023-ČRA

Smlouva

Contract of small scale public procurement for

k veřejné zakázce malého rozsahu
s názvem

„Implementace Systému řízení kvality v
National Food Agency podle ISO
9001:2015, včetně předcertifikačního
auditu“

“Implementation of the Quality
Management System in the National
Food Agency according to ISO
9001:2015, including a pre-certification
audit”

Smluvní strany:

Contracting parties:

objednatel: **Česká republika –
Česká rozvojová agentura**
zastoupený: Ing. Michalem Minčevem,
MBA ředitelem
se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha
1
IČO: 75123924
bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
číslo účtu: 0000-72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

Client: **Czech Republic -
Czech Development Agency**
Represented by: Ing. Michal Minčev, MBA,
Director
Registered office: Nerudova 3, 118 50
Prague 1
Business ID number: 75123924
Bank details: Czech National Bank, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account number: 0000-72929011/0710
(hereinafter referred to as the “Client”)



a

zhotovitel: SDC Group LLC
zastoupený: David Gočiašvili
se sídlem: #18 O.Lortkipanidze str.

Zapsaný v Registru podnikatelých a
nepodnikatelských
(nekomerčních) právnických osob
IČO: 405065646
DIČ: 405065646
bankovní spojení: JSC TBC Bank (Bank Code:
TBCBGE22)
číslo účtu:



(dále jen „zhotovitel“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku
tuto smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2
zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,
ve znění pozdějších předpisů:

Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

- 1.1 Předmět plnění této smlouvy je
specifikován v Příloze č. 1 této smlouvy
– Postup realizace. Předmětem plnění
dle této smlouvy je realizace projektu
nazvaného „Implementace Systému
řízení kvality v National Food Agency
podle ISO 9001:2015, včetně
předcertifikačního auditu“
realizovaného v roce 2023 (dále jen
„předmět plnění“). Zemí příjemce se pro
účely této smlouvy rozumí Gruzie.
- 1.2 Za objednatele je oprávněna ve věcech
této smlouvy jednat tato oprávněná

and

Contractor: SDC Group LLC
Represented by: David Gochiashvili
Registered office: #18 O.Lortkipanidze str.

Registered in Registry of
Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial
(Non-Commercial) Legal Entities
Business ID number: 405065646
Tax ID number: 405065646
Bank details: JSC TBC Bank (Bank Code:
TBCBGE22)
Account number:



(hereinafter referred to as the “**Contractor**”)

entered into this contract on the day, month
and year set out below within the meaning of
Art. 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil
Code, as amended:

Article 1

Subject Matter of Contract and Authorised Representatives of Contracting Parties

- 1.1 The subject of this contract is specified
in Annex 1 to this contract - Description
of deliverables. The subject of
performance under this contract is the
implementation of the project entitled
“**Implementation of the Quality
Management System in the
National Food Agency according
to ISO 9001:2015, including a pre-
certification audit**” to be
implemented in 2023 (hereinafter
referred to as the “Subject of
Performance”). For the purposes
hereof, the beneficiary country shall be
Georgia.
- 1.2 The following authorised person is
authorised to act on behalf of the Client



osoba: Ing. Lenka Truijensová, tel.: [REDACTED]

[REDACTED] email: [REDACTED]

in relation hereto: Ing. Lenka

Truijensová, [REDACTED]

email: [REDACTED]

Za zhotovitele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba:

The following authorised person is authorised to act for the Contractor in relation to this contract:

Magda Žoržoliani, tel: [REDACTED]

mail: [REDACTED]

Magda Zhorzholiani, tel: [REDACTED]

mail: [REDACTED]

Článek 2

Cena plnění

2.1. Objednatel zaplatí zhotoviteli za kompletní realizaci celého předmětu plnění smluvní celkovou cenu vevýši 23.000 USD (slovy: dvacet tři tisíc amerických dolarů). Smluvní cena je akceptovaná oběma stranami jako nepřekročitelná. K ceně nebude účtováno DPH, neboť projekt je v Gruzii registrován na Revenue Service jako zproštěný od DPH.

Celková cena je dána součtem cen za jednotlivé aktivity, které jsou následující:

- aktivita I - 5500,- USD
- aktivita II - 3350,- USD
- aktivita III - 3350,- USD
- aktivita IV - 3500,- USD
- aktivita V - 3800,- USD
- aktivita VI - 3500,- USD

2.2. Část celkové ceny plnění dle odst. 2.1. této smlouvy, kterou objednatel zaplatí zhotoviteli za řádně a včas realizované aktivity, bude hrazena vždy za fakturační období:

Article 2

Price of Performance

2.1. The Client shall pay the Contractor a total contractual price of USD 23.000 (in words: twenty three thousand US dollars). The contractual price is accepted by both contracting parties as not to be exceeded. The price will not be subject to VAT as the project is registered in Georgia with the Revenue Service of Georgia and exempt from VAT.

The total price is the sum of the prices for individual activities, as follows:

- activity I - 5500 USD
- activity II - 3350 USD
- activity III - 3350 USD
- activity IV - 3500 USD
- activity V - 3800 USD
- activity VI - 3500 USD

2.2. Part of the total price of performance under para. 2.1 of this contract that the Client will pay the Contractor for activities performed in full and on time will always be paid for a billing period:



- první období od doby účinnosti smlouvy do 30. 6. 2023 (aktivita I),
- druhé období od 1. 7. 2023 do 31. 10. 2023 (aktivity II až VI).

Úhrada jednotlivých částí celkové ceny plnění dle tohoto článku smlouvy bude probíhat průběžně, a to vždy na základě faktury vystavené a doručené zhotovitelem objednateli v souladu s touto Smlouvou.

- first period from effective date of contract to 30 June 2023 (activity I);
- second period from 1 July 2023 to 31 October 2023 (activities II to VI).

Payment of the individual parts of the total price of performance in accordance with this article of the contract will be ongoing, always based on an invoice issued and delivered by the Contractor to the Client in accordance with this contract.

2.3. Smluvní cena zahrnuje i veškeré náklady zhotovitele související s prováděním předmětu plnění, např. změny sazby daní, veškeré další poplatky, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů měn, obecný vývoj cen, náklady na zaměstnance, náklady na pohonné hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, ubytování apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

2.4. Objednatel si vyhrazuje právo upravit rozsah předmětu plnění této smlouvy v závislosti na výši finančních prostředků přidělených ze státního rozpočtu nebo při změně vnějších okolností (např. při změně politické situace, přírodních vlivů, přírodních katastrof, bezpečnostní situace apod.). V takovémto případě by mohla být upravena platba zhotoviteli dle odst. 2.1. této smlouvy. O úpravě rozsahu předmětu plnění, či o konkrétní podobě zúžení předmětu plnění této smlouvy rozhoduje výhradně objednatel, přičemž zhotovitel je povinen takové rozhodnutí objednatele akceptovat. Postup smluvních stran dle tohoto článku smlouvy nezakládá právo

2.3. The contractual price also includes all the Contractor's costs related to the Subject of Performance, e.g. changes in tax rates, any other fees, risks associated with the effects of changes in currency exchange rates, general price trends, employee costs, fuel costs or other costs related to transport, insurance costs, accommodation, etc. The Contractor shall not be entitled to demand from the Client any amount other than the amount specified in paragraph 2.1 of this contract in connection with the Subject of Performance.

2.4. The client reserves the right to adjust the scope of the subject of this contract depending on the amount of funds allocated from the state budget or in the event of a change in external circumstances (e.g. in the event of a change in the political situation, natural impacts, natural disasters, security situation, etc.). In such a case, the payment to the contractor could be adjusted according to paragraph 2.1. this contract. Modification of the scope of the subject of performance or the specific form of narrowing the subject of performance of this contract is decided exclusively by the client, while the contractor is obliged to accept such a decision by the customer. The procedure



kterékoli smluvní strany na náhradu škody či ušlého zisku.

of the contracting parties according to this article of the contract does not establish the right of any contracting party to compensation for damages or lost profits.

Článek 3

Article 3

Doba realizace a způsob předání předmětu plnění

Period of Implementation and Method of Handover of Subject of Performance

- 3.1. Počátek realizace předmětu plnění je stanoven datem nabytí účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění nejpozději do 31. 10. 2023. Podrobnější specifikace harmonogramu realizace předmětu plnění je uvedena v Příloze č. 1 této smlouvy.
- 3.3. Zhotovitel je povinen předložit průběžnou zprávu o realizaci předmětu plnění oprávněnému zástupci objednatele vždy poslední den každého fakturačního období. Tato zpráva bude obsahovat přehled realizovaných aktivit dle Přílohy č. 1 této smlouvy, doložení jejich požadovaných výsledků způsobem uvedeným v Příloze č. 1 této smlouvy a zhodnocení ve vztahu k plánu, výstupům a cílům projektu, hodnocení řízení realizace předmětu plnění včetně řízení rizik, závěry a případná doporučení k dalšímu postupu.

Zpráva bude zpracována na objednatelem stanoveném formuláři pro průběžnou zprávu o realizaci projektu. Zpráva bude předložena v anglickém jazyce v tištěné, a současně i v elektronické podobě na datovém nosiči (CD, DVD či flashdisk).

- 3.1. The beginning of implementation of the Subject of Performance is determined by the date this contract enters into force.
- 3.2. The Contractor undertakes to complete the Subject of Performance no later than 31 October 2023. Detailed specification of the schedule for the implementation of the subject of performance is provided in Annex No. 1 of this contract.
- 3.3. The Contractor is obligated to submit a progress report on the realisation of the subject of performance to the Client's authorised representative always on the last day of each invoicing period. Such report will contain a summary of activities realised in accordance with Annex 1 to this contract, proof of their required results in the manner stated in Annex 1 to this contract and an evaluation in relation to the plan, outputs and aims of the project, evaluation of management of realisation of the subject of performance, including risk management, conclusions and any recommendations for further progress.

The report will be prepared on the form determined by the Client for progress reports on project realisation. A report will be submitted in English in printed and also in electronic form on a data medium (CD, DVD or flash disk).



Objednatel se zavazuje informovat zhotovitele, zda průběžnou zprávu schvaluje či zda požaduje její přepracování či doplnění, nejpozději do 2 týdnů od jejich doručení (nebude-li objednatel v této lhůtě zhotovitele informovat, nejedná se o schválení zprávy). Bude-li objednatel požadovat přepracování či doplnění průběžné zprávy, zavazuje se zhotovitel zprávu doplnit/přepracovat do 2 týdnů a doručit ji objednateli. Tento postup se bude opakovat, včetně uvedených lhůt, dokud nebude zpráva objednatelem schválena.

- 3.4. Objednatel si vyhrazuje právo písemně požádat o zhotovení zprávy o stavu realizace předmětu plnění (včetně všech podkladů nezbytných k posouzení realizace) kdykoliv i mimo stanovené termíny, nejvýše však dvakrát za kalendářní rok. Zhotovitel je povinen předložit zprávu o stavu realizace projektu na základě výzvy podle předchozí věty, do termínu v přiměřené lhůtě stanovené objednatelem, nejpozději však do 30 kalendářních dnů od doručení této výzvy, a to bezplatně bez nároku na úhradu nákladů či jiné finanční částky.
- 3.5. ČRA bude zhotovitelem pravidelně informována o postupu realizace projektu formou měsíčních zpráv, předávaných vždy do 5. dne následujícího měsíce. Součástí zpráv bude zejména informace o provedených pracích v hodnoceném období, časovém plnění a plánu činnosti na další měsíc. V případě odchylek od věcného či časového plnění bude uvedeno zdůvodnění těchto odchylek a návrh jejich řešení.

The Client undertakes to inform the Contractor of whether it approves an progress report or whether it requires its re-working or supplementation, no later than 2 weeks after its delivery (if the Client does not inform the Contractor by this deadline, it will not concern the approval of a report). If the Client requires the re-working or supplementation of an progress report, the Contractor undertakes to re-work/supplement the report within 2 weeks and deliver it to the Client. This procedure will be repeated, including the aforementioned deadlines, until the report is approved by the Client.

- 3.4. The Client reserves the right to request in writing the preparation of a report on the state of realisation of the subject of performance (including all documents necessary for the assessment of realisation) at any time, even outside the set dates, but no more than twice a calendar year. The Contractor is obligated to submit a report on the state of realisation of the project based on a call in accordance with the previous sentence, by a reasonable deadline stipulated by the Client, but no later than 30 calendar days after the delivery of such call, free of charge without a claim for the reimbursement of costs or other financial amount.
- 3.5. ČRA will be regularly informed by the Contractor of the procedure for realisation of the project in the form of monthly reports, always submitted by the fifth day of the following month. The reports will include, in particular, information about work done in the period under assessment, time worked and the plan for activities for the next month. In the event of deviations from material performance or time worked, the



reasoning for these deviations and a proposal for their solution will be stated.

Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Objednatel a zhotovitel se dohodli na fakturaci a úhradě plateb odpovídající věcnému plnění předmětu smlouvy v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy, vždy za skutečně realizované aktivity, na něž je vázána průběžná zpráva ve smyslu odst. 3.3. této smlouvy.
- 4.2. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli fakturu do deseti dnů od odsouhlasení průběžné zprávy objednatel. Pokud zhotovitel předá objednateli fakturu před schválením průběžné zprávy, nebude na ni brán zřetel. Faktura bude objednateli předána v tištěné podobě ve dvou vyhotoveních.
- 4.3. Každá faktura vystavená zhotovitelem musí mít tyto náležitosti:
- název předmětu plnění: „Vstupní audit a analýza nedostatků Systému řízení kvality v National Food Agency podle ISO 9001:2015“,
 - číslo projektu: ENI/2021/424-843,
 - číslo smlouvy,

Article 4

Payment Terms and Invoicing

- 4.1. The Client and the Contractor agree to invoice and pay the price of performance corresponding to the material performance of the contract in accordance with Annex 1 hereof, always for activities actually implemented, to which the progress report is bound pursuant to paragraph 3.3. this contract.
- 4.2. The Contractor undertakes to hand the invoice over to the Client within ten days of the Client's approval of the progress report. If the Contractor submits the invoice to the Client before the progress report is approved, it will not be taken into account. The invoice will be delivered to the Client in printed form in two copies.
- 4.3. Each invoice issued by the Contractor must have the following requisites:
- name of the Subject of Performance: “Initial Audit and Gap Analysis of Quality Management System in National Food Agency Pursuant to ISO 9001:2015”,
 - project number: ENI/2021/424-843,
 - contract number,



- označení faktury a její číslo,
- název a sídlo zhotovitele,
- IČO, DIČ, případně číslo registrace zhotovitele,
- bankovní spojení, IBAN, SWIFT
- fakturovaná částka.
- invoice identification and invoice number,
- Contractor's name and registered office,
- Contractor's business ID number, VAT number, any registration number,
- bank details, IBAN, SWIFT
- invoiced amount.

4.4. Faktury vystavené zhotovitelem budou splatné do 30 kalendářních dnů po jejich obdržení oprávněným zástupcem objednatele.

4.4. Invoices issued by the Contractor shall be due within 30 calendar days after receipt by the Client's authorised representative.

4.5. Objednatel může faktury vrátit do data jejich splatnosti, pokud budou obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebudou odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.

4.5. The Customer may return invoices by their due date if they contain incorrect or incomplete details or information or do not comply with the terms and principles hereof.

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhnout řešení.
- 5.4. Zhotovitel se zavazuje při vykonávání všech aktivit podle Přílohy č. 1 této

Article 5

Contracting Parties' Rights and Obligations

- 5.1. The Contractor undertakes to deliver the Subject of Performance under the conditions and in the manner set out in this contract.
- 5.2. The Customer undertakes to pay the price pursuant to Article 2 for the Subject of Performance in the manner pursuant to Article 4 of this contract.
- 5.3. The Contractor is obliged to inform the Client without undue delay of all circumstances that could hinder the performance of the contract and to propose solutions.
- 5.4. The Contractor undertakes to proceed with all activities under Annex 1 to this



- smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodlevám.
- 5.5. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.6. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.
- 5.7. Všechny publikované materiály a předané výstupy vztahující se k projektu v průběhu realizace i po ukončení projektu budou označeny vizuální identitou projektu, která bude zhotoviteli poskytnuta objednatelem v elektronické podobě. Zhotovitel je oprávněn použít k referenčním účelům informaci o účasti na projektu v rozsahu písemně odsouhlaseném objednatelem.
- 5.8. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.
- contract in such a way as to avoid any unreasonable delays.
- 5.5. The Contractor is obliged to inform the Client of any change to its legal personality and any change to the information registered in the Commercial Register or similar records.
- 5.6. The Contractor undertakes to enable the Client to carry out a comprehensive inspection of ongoing project activities at any time during the Subject of Performance or in connection with its completion. The Customer shall have the right to access all information, documents relating to the Subject of Performance and all places to the extent necessary to carry out such inspection.
- 5.7. All published materials and deliverables related to the project during and after the project will be marked with the project's visual identity, which will be provided to the Contractor by the Client in electronic form. The Contractor is entitled to use the information on project participation for reference purposes to the extent agreed in writing by the Client.
- 5.8. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties under this contract they shall at all times proceed and act in a mutually cooperative manner so as to preserve and promote the goodwill of the other party and shall avoid such actions as may endanger or damage the goodwill of the other contracting party. They further undertake that neither contracting party shall conceal from the other contracting party any circumstance which comes to its knowledge in the course of the exercise of its rights and obligations hereunder which may in any way affect



- or alter the intention contemplated hereby.
- 5.9. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.
- 5.9. The contracting parties undertake to comply with the provisions of International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.
- 5.10. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.
- 5.10. The Client undertakes to cooperate with the Contractor to the extent necessary to perform the subject of the contract. The Client shall provide the Contractor with the data necessary for the performance of the contract. The Contractor will use the data thus obtained only for the performance of the contract.
- 5.11. Zhotovitel bude provádět předmět smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím poddodávek. Zhotovitel ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných poddodávek. Zhotovitel se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a poddodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu smlouvy postupovali s náležitou odbornou péčí.
- 5.11. The Contractor will perform the contract through its own employees, possibly using subcontractors. The Contractor shall be fully responsible for the acts and omissions of its employees and for the proper performance of any subcontracting. The Contractor undertakes to instruct its employees and subcontractors properly and to ensure that they act with due professional care when performing the contract.
- 5.12. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění této smlouvy v souladu s právními předpisy platnými a účinnými v Gruzii. Zhotovitel se zavazuje, že on, případně jeho poddodavatel, bude při provádění předmětu smlouvy disponovat příslušnými oprávněními či licencemi, které jsou vyžadovány právními předpisy v Gruzii v souvislosti s realizací předmětu plnění. Zhotovitel prohlašuje, že se s právními předpisy účinnými v Gruzii souvisejícími s realizací předmětu plnění náležitě seznámil ještě před podpisem této smlouvy a není mu známo nic, co by mu v realizaci předmětu plnění bránilo, což podpisem této smlouvy stvrzuje.
- 5.12. The Contractor undertakes to perform the contract in accordance with the legislation in force and in effect in Georgia. The Contractor undertakes that it or its subcontractor, as the case may be, will, in the performance of the contract, possess the relevant authorisations or licences required by Georgian legislation in connection with the performance of the contract. The Contractor declares that it was duly acquainted with the Georgian legal regulations in force in Georgia relating to the implementation of the Subject of Performance before signing this contract and is not aware of anything that would prevent it from implementing the



Subject of Performance, which it confirms by signing this contract.

Článek 6

Autorská práva

- 6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli a příjemci projektu výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel a příjemce projektu je oprávněn užit toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 6.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užit a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

Article 6

Copyright

- 6.1. In the event that an original author's work is created by the Contractor as part of the performance hereunder, the Contractor grants the Client and the project beneficiary an exclusive right to exercise the rights to such work (as well as its individual parts and phases). The Client and the project beneficiary shall be entitled to use the work to an unlimited extent in all the ways specified in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without time, territory or quantity limitations. The fee for granting such authorisation is included in the price specified in paragraph 2.1 hereof.
- 6.2. The Contractor represents and warrants that the deliverables or their individual components and the exercise of rights may be used and that the deliverables do not infringe or interfere in any way with the copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Contractor shall compensate the Client without undue delay, at the Client's request, for any damage resulting from infringement or interference with such third-party rights.



Článek 7

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

- 7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže zhotovitel:
- nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
 - zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
 - jestliže vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo
 - v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo

Article 7

Termination of Contract and Contractual Penalties

- 7.1. The Client is entitled to withdraw from this contract if the Contractor:
- offered, gave, received or brokered anything of value to influence the conduct or actions of anyone, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in the award or performance of a contract; or
 - misrepresented the facts in order to influence the tendering procedure or the performance of the contract to the Client's detriment, including the use of fraudulent practices to suppress and reduce the benefits of free and open competition; or
 - if the Contractor's assets are subject to insolvency proceedings in which an insolvency order is issued or an insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings or if insolvency is annulled because the assets are totally insufficient or if the Contractor is placed in receivership under special legislation or if the Contractor is put into liquidation; or
 - in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed terms and conditions by the Contractor, which for this purpose is deemed to be a deliberate breach or non-compliance with the Contractor's obligations by failure or delay in the performance of the subject of the contract and/or the obligations



neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.6. smlouvy.

referred to in Article 3 of this contract and/or failure to allow the Client to inspect the project within the meaning of paragraph 5.6 of the contract.

7.2. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.

7.2. The Client is entitled to terminate the contract without giving any reason. The notice period is one calendar month and starts to run on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the Contractor.

7.3. Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 20,- USD za každou nedokončenou aktivitu a za každý i započatý den prodlení s dokončením této aktivity v termínu uvedeném v Příloze č. 1 této smlouvy - Postup realizace.

7.3. The Contractor undertakes to pay the Client a contractual penalty of USD 20 for each uncomplete activity and for each even started day of delay in completing that activity in term listed in Annex 1 of the contract - Description of deliverables.

7.4. Zhotovitel se zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 20 USD za každý i započatý den prodlení se splněním každé z následujících povinností:

7.4. 7.5. The contractor undertakes to pay the client a contractual fine of USD 20 for each day of delay, even if it has begun, with the fulfilment of each of the following obligations:

- odevzdání průběžné zprávy v termínech uvedených v odst. 3.3. této smlouvy,
- odevzdání doplněné/přepracované průběžné zprávy v termínu uvedeném v odst. 3.3. této smlouvy,
- odevzdání zprávy o stavu realizace předmětu plnění dle odst. 3.4. této smlouvy,
- odevzdání měsíční zprávy o postupu realizace projektu dle odst. 3.5. této smlouvy,

- submission of a progress report within the terms specified in paragraph 3.3. hereof,
- submission of the supplemented/revised progress report by the deadline specified in paragraph 3.3. hereof,
- submission of a report on the status of implementation of the subject of performance according to paragraph 3.4. hereof,
- submission of a monthly report on the project implementation progress according to paragraph 3.5. hereof,

7.5. V případě, že objednatel neinformuje zhotovitele ve lhůtě dvou týdnů, zda průběžnou zprávu schvaluje či nikoli, zavazuje se zhotoviteli uhradit smluvní pokutu ve výši 20 USD, a to za každý i

7.5. In the event, that the client does not inform the contractor within a period of



započatý den prodlení se splněním této povinnosti, avšak nikoliv v případě, že prodlení bude zaviněno objektivními vnějšími okolnostmi, které objednatel nezpůsobil.

- 7.6. Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 7.7. Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit zhotoviteli.
- 7.8. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.
- 7.9. Smluvní pokuta může být nejvýše 5000 USD.

two weeks whether he approves the progress report or not, he undertakes to pay the contractor a contractual fine of USD 20 for each day of delay in fulfilling this obligation, including the beginning, but not in the event that the delay will be caused by objective external circumstances not caused by the client.

- 7.6. If the conditions for the Client's withdrawal from the contract are met, the Client may, at the same time as withdrawing from the contract, claim a contractual penalty for breach of the contractual obligation that was the Client's reason for withdrawing from this contract, in the amount of 5% of the total price of the performance specified in paragraph 2.1 of this contract.
- 7.7. The Contractor is obliged to pay all contractual penalties referred to in this article of the contract to the Client within 30 calendar days of receipt of the Client's written claim for a contractual penalty and its quantification, unless a written claim for a contractual penalty specifies a later date, or a set-off of the contractual penalty against a payment to be made by the Client to the Contractor.
- 7.8. The payment of a contractual penalty shall not affect the Client's entitlement to damages. The Parties agree not to apply Section 2050 of the Civil Code.
- 7.9. The contractual penalty can be a maximum of 5000 USD.

Článek 8

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

Article 8

Liability of Contracting Parties, Occurrence of Natural Disasters and Unexpected Force Majeure



8.1. Zhotovitel provádí práce v České republice i v zahraničí na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu zhotoviteli ani žádnému dalšímu subjektu.

8.2. V případě výskytu živelné pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která znemožní realizaci předmětu plnění, přerušit zhotovitel neprodleně práce na realizaci předmětu plnění a předloží objednateli písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Zhotovitel je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li objednatel po dohodě se zhotovitelem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li 10 mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušení prací budou posunuty termíny plnění stanovené v této smlouvě a jejich přílohách. V případě ukončení realizace předmětu plnění bude zhotoviteli uhrazena částka odpovídající dosud provedeným a neuhrazeným pracím.

8.1. The Contractor shall carry out the work in the Czech Republic and abroad at its own risk, at its own expense and under its own responsibility. The Client shall not be liable for any damages incurred by the Contractor or any other entity during or in connection with the project.

8.2. In the event of a natural disaster, epidemic, military conflict, etc., documented by a statement of the relevant Czech embassy in the beneficiary's country, which makes implementing the Subject of Performance impossible, the Contractor shall immediately suspend work on the Subject of Performance and submit a written report on the progress of the Subject of Performance to the Client no later than 30 calendar days after the date on which the work was suspended. The Contractor shall be obliged to continue implementing the Subject of Performance without undue delay after the end of the obstacles preventing the performance of the works, unless the Client determines a different procedure by agreement with the Contractor, including the possible termination of the Subject of Performance (in particular, if further performance does not make sense, the obstacles to the Subject of Performance will last longer than six months, etc.). The deadlines for performance set out in this contract and its annexes will be put back by the period for which work is suspended. In the event of termination of the Subject of Performance, the Contractor will be paid an amount corresponding to the work performed and not yet paid for.



Článek 9

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

- 9.1. Objednatel předává zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany zhotovitele a zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Zhotovitel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 3 této smlouvy.
- 9.2. Osobní údaje budou zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 9.3. Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.
- 9.4. Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatel a informuje objednatel o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z

Article 9

Provisions Relating to Personal Data Protection

- 9.1. The Client hands over to the Contractor personal data necessary for the performance of the contract by the Contractor and the Contractor is therefore in the position of a processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “GDPR”). The Contractor undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on processing of personal data, as amended. The personal data handed over to the Contractor are specified in Annex 3 to this contract.
- 9.2. Personal data will be processed by the Contractor only for the duration of the contract.
- 9.3. The Contractor undertakes to comply with all duties set out in the legal regulations governing the protection of personal data, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client.
- 9.4. The Contractor undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and to inform the Client of any requests for the handover of personal data to a third country or an international organisation, unless legal regulations provide that such provision of



důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

information is not possible for important reasons of public interest.

- 9.5. Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 9.5. The Contractor undertakes to ensure that the persons authorised to process personal data for it are bound by an obligation of confidentiality or are subject to a legal duty of confidentiality.
- 9.6. Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatel pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotovitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatel.
- 9.6. The Contractor undertakes to comply with the terms and conditions set by the Client for the engagement of an additional processor, in particular to select an additional processor with special care and to require from an additional processor such guarantees that ensure the protection of personal data at least to an extent corresponding to the level of the Contractor's security and the requirements of the GDPR. The involvement of another processor is only possible with the Client's written consent.
- 9.7. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednatel pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 9.7. The Contractor undertakes to provide assistance to the Client in fulfilling its duties to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to dealings with a supervisory authority.
- 9.8. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatel nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 9.8. The Contractor undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.
- 9.9. Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatel budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude zhotovitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na
- 9.9. The Contractor declares that the personal data obtained from the Client will be sufficiently protected by its system of technical and organisational measures. It undertakes to check this protection system regularly. As part of these measures, the Contractor will, in particular, handle personal data in such a way that they are not accessible to unauthorised persons, i.e. personal data



výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.

in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of the reach of third parties in lockable areas or cabinets and computer equipment will be secured with an access password.

- 9.10. Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- 9.10. The Contractor undertakes to take such technical and organisational measures to achieve the same or a higher level of protection as the Client, insofar as it can be fairly required to do so, having regard to the cost of such measures.
- 9.11. Zhotovitel se zavazuje, že s objednatel bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 9.11. The Contractor undertakes to cooperate with the Client on an assessment of the impact on personal data protection and on the issues of personal data security and the reporting of breaches of such security.
- 9.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednatel, nejpozději pak do 48 hodin.
- 9.12. In the event of a personal data security breach, the Contractor is obliged to report this fact to the Client without undue delay, but no later than within 48 hours.
- 9.13. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednatel veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednatel provádění kontroly.
- 9.13. The Contractor undertakes to provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with all of the Contractor's duties in processing personal data and to enable the Client to carry out inspections.
- 9.14. V případě, že má zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatel je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.
- 9.14. In the event that the Contractor considers that a particular Client instruction is in breach of the GDPR or other data protection legislation, it shall immediately notify the CDA.
- 9.15. Po ukončení poskytování služeb zhotovitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatel s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a
- 9.15. Upon termination of the provision of services, the Contractor shall dispose of all personal data processed for the Client with the exception of personal data that the Client requests back and personal



těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

- 9.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je dodavatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním předáním jeho osobních údajů objednateli (České rozvojové agentuře) a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 4 této smlouvy.

data that must be archived for the period prescribed by Act No.563/1991 Coll., on accounting, as amended, or by other legislation.

- 9.16. If the Contractor obtains personal data from a third party during performance that will be handed over to the Client, the Contractor is obliged to secure written consent from the data subject, or his/her legal representative if the data subject is a child, the third party to the processing of his/her personal data by the Client (the Czech Development Agency) prior to the commencement of the processing and to hand over this written consent to the Client without undue delay after obtaining it, unless the processing of personal data by the Client cannot be carried out in accordance with the GDPR without the data subject's consent. Consent will be given on the consent form attached as Annex 4 to this contract.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

- 10.1. Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, §1757 odst. 2 a 3, §1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a §1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu s této smlouvy sjednávají smluvní

Article 10

Final Provisions

- 10.1. The contracting parties' rights and obligations and all issues arising herefrom, insofar as they are not regulated hereby, shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Section 647, Section 1740(3), Section 1757(2) and (3), Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1805(2) and Section 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established hereby. In the event of a dispute under this



- strany místní příslušnost Obvodního soudu pro Prahu 1.
- 10.2. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.
- 10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
- 10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude jen jedno vyhotovení smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.
- 10.5. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.
- 10.6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.
- 10.7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.
- 10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:
- contract, the contracting parties agree on the local jurisdiction of the District Court for Prague 1.
- 10.2. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties hereunder they will always act in such a way as not to damage the good name of the Czech Republic by their acts or omissions.
- 10.3. All changes and modifications hereto may be made only in the form of written amendments signed by authorized representatives of the contracting parties.
- 10.4. This contract is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the Client and one for the Contractor. In the case of electronic signatures, there will be only one copy of the contract with the electronic signatures of both contracting parties.
- 10.5. The Contractor unconditionally agrees to the disclosure of its identification and other information in this contract, including the agreed price.
- 10.6. The contracting parties acknowledge that this contract will be published in the Contracts Register pursuant to Act No.340/2015 Coll., on the contracts register, as the Client is an obligated person within the meaning of this act, and agree to its publication. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this contract.
- 10.7. The contract shall enter into force on the date of signature and shall become effective at the moment of its publication in the Contracts Register.
- 10.8. The following annexes form an integral part of this contract:



- Příloha č. 1: Popis dodávky
- Příloha č. 2: Registr Podnikatelských a nepodnikatelských (nekomerčních) právnických osob
- Příloha č. 3: Osobní údaje předávané zhotoviteli
- Příloha č. 4: Formulář souhlasu subjektů údajů
- Annex 1: Description of deliverables
- Annex 2: Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities
- Annex 3: Personal Data Transmitted to Contractor
- Annex 4: Data Subject Consent Form

10.9. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

10.9. The parties confirm that they read this contract before signing it and agree with its contents, that it was not concluded under duress or under conspicuously unfavourable conditions. They affix their signatures in witness thereof.

V Praze dne: / In Prague, on:

V Tbilisi dne: / In Tbilisi, on:

.....

za objednatele: / For the Client:

Ing. Michal Minčev, MBA

ředitel České rozvojové agentury/Director
of the Czech Development Agency

.....

za zhotovitele: / For the Contractor:

David Gochiashvili

Ředitel SDC/Director of SDC

Annex 1: Description of deliverables

Activity No. I - Selection and training of working group for implementation of Quality Management System in accordance with ISO 9001:2015 requirements in NFA

The activity must include:

- A) Selection and training of working group within NFA personnel, for implementation of Quality Management System in accordance with ISO 9001:2015 requirements;
- B) Review Gap Analysis results and set detailed time-schedule for introduction of the standard in NFA;
- C) Identification of interested parties and their needs and expectations; Identification internal and external factors affecting NFA, classification and documentation of these factors;
- D) Definition and approval of scope of quality management system;
- E) Definition of processes within quality management system, classification them as core, supportive and management categories; determine the inputs required and the outputs expected from these processes.

Activity No. II - Introduction of the Quality Management System management in accordance with the ISO 9001:2015 standard in NFA

The activity must include:

- A) Developing and implementation of documentation related with determined QMS processes (procedures, instructions, sample records, and etc.);
- B) Develop and document quality management policy based on the requirements of the ISO 9001:2015 standard, national legislation and the best interests of NFA customers;
- C) Definition and documentation of roles and responsibilities within the quality management system at different levels of the organization; ensure necessary level of involvement of the personnel of different units of the agency in the QMS;
- F) Introduce and document rules (internal regulation) for the development, circulation, storage, changes and archiving of documents, including rules for recordable familiarization of employees with relevant documents.
- G) Elaborate all other QMS documentation required by the standard ISO 9001:2015, based on specific needs of the NFA (*note: the form will be chosen based on the availability of intranet at the NFA*).

Activity No. III - risk assessment methodology, opportunities for improvement, quality objectives, KPIs

- A) Develop risk analysis methodology, assess risks, determine their control and mitigation measures, allocate appropriate resources and define responsibilities;

Annex 1: Description of deliverables

- B) Establish a work format within which the opportunities for improvement will be analyzed and, based on it, quality objectives and action plans for their achievement will be developed. Develop quality objectives for different levels and processes;
- C) Develop key performance indicators (KPIs) for measuring the effectiveness of the core and supportive processes of QMS; implement periodic monitoring based on these indicators. Determine, elaborate and retain relevant documentation;
- D) Conduct staff trainings in risk assessment, quality objectives and performance evaluation.

Activity No. IV – control of staff competence, customer feedback, management of externally provided services

- A) Establish and document (as a procedure) method for researching the needs of employees' competence improvement in the NFA, develop certain training plan; develop evaluation process of the effectiveness of the conducted trainings.
- B) Classification of customer groups and development of specific approaches of communication with them. Establish and document the process of collection, analysis and response related with the feedback;
- C) Identification of externally provided services and products that affect the quality of the outputs of the Agency's activities. Development of the evaluation criteria of these services; development of response methods in case of deviation from agreed service level or product quality;

Activity No. V - internal audit, management of non-conformities, corrective actions

The activity must include:

- A) Elaboration of procedure for conducting internal audits, preparation of a program of internal audits, plan of internal audits;
- B) Elaboration of procedure for management of non-conformities and corrective actions, including working out of the relevant sample records;
- C) Selection of internal auditors, training them in basic knowledge and skills for conducting of inspections as well as in-depth requirements of standard ISO 9001:2015;
- D) Implementation of at least one internal audit at selected NFA workplaces and preparation of internal audit report, undertake corrective actions based on identified nonconformities.

Activity No. VI – precertification audit, review of the quality management system after the implementation of the QMS;

The activity must include:

Annex 1: Description of deliverables

- A) A written report from a pre-certification audit carried out within the documented scope of the QMS, including an assessment of the ability to be certified according to ISO 9001:2015;
- B) An overview of identified non-conformities and shortcomings with a proposal for their solution.
- E) consultations to the NFA in the settlement of non-conformities according to the results of the pre-certification audit.
- F) Elaboration of the internal regulations (procedure) for conducting the QMS review by the NFA management, including the development of sample documentation.
- C) Conduct a Management Review of the implemented QMS by NFA Management, document outputs of this review.

1. Additional requirements

The service provider will ensure the permanent presence of at least one coordinator at the NFA, for the purpose of support and building the capacities of top management at the NFA or the relevant work group at the NFA as a part of the QMS implementation process.

The service provider will ensure that training for NFA workers (as a part of Activity No.III and No.V) is organised in Georgian or with a Georgian translation in the physical presence of trainers and all other participants.

As a part of its activities, the service provider will cooperate with the client, through in-person or online attendance at the relevant meetings, where it will report on the current state of QMS implementation at the NFA and on the level of cooperation from the NFA. It will document its activities using records of meetings with NFA management or meetings with the relevant NFA work group.

During the implementation of the Quality Management System at the NFA, the provider will prepare the following reports:

	Date of delivery
An ongoing report on the state of implementation and cooperation with the NFA, that contains complete documents in accordance with activity I: <ul style="list-style-type: none">a) documented list of interested parties of NFA, with identified needs and expectations. Documented internal and external factors affecting NFA, classification of these factors. Approved scope of quality management system. Documented and approved list of QMS processes and their classification as core, classification them as core, determined and documented inputs required and outputs expected	30 June 2023

Annex 1: Description of deliverables

<p>from these processes. A report on the state of implementation and cooperation will be submitted to the extent of at least five standard pages in English, the documented rules will be transparent, brief and comprehensible and will contain a categorisation of all internal NFA regulations, including a standardised cover sheet in English.</p>	
<p>An ongoing report on the state of implementation and cooperation with the NFA, that contains complete documents in accordance with individual activities II–VI:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) documented rules (internal regulations) for the conducting of internal audits, non-conformity management and management review of QMS at the NFA, as well as of risk management. Documented NFA Quality Policy and Quality Objectives; b) a written report on training of the relevant groups of employees, including members of top management in risk assessment and performance evaluation, including attendance sheets; c) a written internal audit programme and plan as well as a report of internal audit at selected NFA workplaces; d) a written report of Management Review of QMS in accordance with the requirements of ISO 9001:2015; e) a written report of a pre-certification audit of the NFA QMS including evaluation of the certifiability of the NFA QMS in accordance with ISO 9001:2015. Documented nonconformities and suggested corrective actions. <p>A report on the state of implementation and cooperation will be submitted to an extent of at least 7 standard pages, and all documents will correspond to the requirements of the 9001:2015 standard and will be translated into English.</p>	<p>31 October 2023</p>

2. Implementation Team

Annex 1: Description of deliverables

	First name and surname of team member	Position (including specific role during implementation)	Professional competence
1	Karlo Kervalishvili	Senior Consultant	ISO 9001 Lead Implementer and Lead Auditor
2	Magda JorJoliani	Local coordinator	ISO 9001 Implementer and Auditor
3	Grigol Gigiadze	Consultant	ISO 9001 Implementer and Auditor

The contractor will ensure the permanent presence of at least one qualified colleague (coordinator) in the place of provision of the services in a work volume corresponding to at least one full-time job. The contractor's colleague will be a native speaker of Georgian with at least two years' experience in QMS introduction.

3. Schedule

N	Activity	Completion Date	Number of Man-days required
1	Selection and training of working group for implementation of Quality Management System in accordance with ISO 9001:2015 requirements in NFA	30 June 2023	19
2	Introduction of the Quality Management System management in accordance with the ISO 9001:2015 standard in NFA	05 August 2023	24
3	Risk assessment methodology, opportunities for improvement, quality objectives, KPIs	10 September 2023	23
4	Control of staff competence, customer feedback, management of externally provided services	30 September 2023	18
5	Internal audit, management of non-conformities, corrective actions	15 October 2023	17
6	Pre-certification audit, review of the quality management system after the implementation of the QMS;	31 October 2023	15



Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities

Serial number of the application registration, date of preparation: B23061809,
01/05/2023 14:59:32

Subject

Firm Name: LLC SDC Group
Legal Form: Limited Liability Company
Identification Number: 405065646
Registration Number and Date: 06/10/2014
Registering Authority: LEPL National Agency of Public Registry
Legal Address: Georgia, City Tbilisi, Vake district, Otar Lortkipanidze str,
N 18

Information on Liquidation/ Reorganization/ Insolvency Proceedings

Not registered

Management/Representative Powers

- Director - David Gochiashvili, 01009017682

Capital

Partners

Owner	Share	Manager of a Share
David Gochiashvili, 01009017682	100%	

Obligation

Not registered

Seizure/Injunction

Not registered

Tax Lien/Mortgage

- Tax/Lien:**102023185752 21/04/2023 13:38:10**
Limited Liability Company LLC SDC Group i/n 405065646
object: **Whole property**
basis: **Notification: N00620957 21.04.2023; Revenue Service**

Pledge/Leasing on Intangible or Movable Property

Not registered

Debtor Registry

Not registered

An entity registered prior to January 1, 2022 shall ensure the compliance of the registration data with the Law of Georgia on Entrepreneurs (04/08/2021) within two years after January 1, 2022. In case of failure to fulfill this obligation within the time period prescribed by the law, the registration of the entity shall be deemed cancelled.

- The authenticity of the document can be verified through the official web-page of the National Agency of Public Registry www.napr.gov.ge;
- The extract can be obtained through the web-page www.napr.gov.ge, at any territorial registration office, Public Service Hall and Authorized Person of the National Agency of Public Registry;
- In case of technical discrepancy in the extract, contact us at 2405405 or personally fill out an application on the web-page;
- Consultations are available through the hotline of the Public Service Hall at 2405405;
- In case of unlawful action by the employee of the National Agency of Public Registry, contact us at 2 405 405;
- Email us at info@napr.gov.ge regarding any issue.

Příloha č. 3 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 3 – Specification of Personal Data

Účel zpracování:

Zpracování podle *ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)*

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

Kategorie subjektů údajů:

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

Purpose of processing:

Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

Categories of data subjects:

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

Kategorie osobních údajů:

žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osobysignatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

Categories of personal data:

the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor

name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number

the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body

name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number

the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references

name, surname, telephone number, email address

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject